

الباب الرابع عرض البيانات وتحليلها

أ. الصورة العامة عن المدرسة الثانوية روضة المبتدئين بالى كامبانغ

جفارا

١. تاريخ التأسيس عن المدرسة الثانوية روضة المبتدئين بالى كامبانغ

جفارا

كان في عام ١٨٨٤ ميلديّة العالم عارف الشيخ الحج حسب الله، وهو أسّس المعهد الذي يقع في بالى كامبانغ قرية جميرينج الشمال في ناحية مايونج. فلما كان توسع القرية في ناحية مايونج، انتقل قرية بالى كامبانغ إلى ناحية نالوم ساري جفارا جاوى الوسطى. أنه أعطى معهده بالاسم "روضة المبتدئين" ولا يزال ذلك الإسم يستخدم حتى الآن، فإن ذلك المعهد هو من أقدم المعهد بين المعاهد التي كانت في منطقة جفارا. عند ما يأسس هذا المعهد، كان شعب إندونيسيا لا تزال في فترة حكم الهولنديين. نضال طلاب بالى كامبانغ تستمر حتى

الجيل الثاني، عندما يؤمر هذا المعهد لابن الشيخ حسب الله، وهو الشيخ عبد الله حديق (١٩٨٥ ميلادية).^١

وفي أول الأمر ارتدى عملية التعلم في هذه المدارس الداخلية بنظام ويتونان wetonan، سوروجان sorogan، وباندونجان bandongan حتى عام ١٩٨٥ ميلادية. لكن عندما يأمر المعهد لابنه وهو الشيخ محمد مأمون عبد الله لهذا المعهد يتطور نظام التعليم هنا من تلك النظام الكلاسيكي، ويجرى هذا النظام إلى يومنا هذا، حيث يتأسس الشيخ الحاج محمد مأمون عبد الله في هذا المعهد المدرسة الثانوية المهنية في عام ٢٠٠٥ ميلادية و المدرسة المتوسطة الإسلامية روضة المبتدئين في عام ٢٠٠٧ ميلادية و المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين في عام ٢٠١٠ ميلادية. و كانت المدرسة الثانوية روضة المبتدئين بالي كمبانغ في أول تأسيسها لها قسم واحد يعني قسم الدينية

^١توثيق البيانات عن تاريخ المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالكامباج زفارا، غرفة الإدارة، يوم السبت، ٢٦ أكتوبر ٢٠١٩، الساعة العاشرة صباحا.

الإسلامية. مع مرور الوقت و طلب أولياء الطلاب في سنة

٢٠١٤ ميلادية قد فتح قسم علوم الطبيعة.^٢

ومعظم مدير المعهد هنا يتحول تربية تعليمه بالتربية

السلفية، من عصر رعاية شيخ حسب الله إلى عصر رعاية شيخ

محمد مأمون عبدالله. وكان مؤسس المعهد الأول مشهور بعلماء

التصوف. ويحرك جميع معهد بالي كمبانغ في أنشطة المجتمع

ويصبح من المسؤولين في المنظمات الاجتماعية المختلفة، على

سبيل المثال، يكون المشرف في جمعية أهل الطريقة المعتبرة

النهضية. وإشراك المجتمع حول معهد بالي كمبانغ أيضا جزءا من

المكونين هذا المعهد، حتى يشارك المجتمع في عملية وأنشطة

المعهد المحلية أم الوطنية. فقد جعل كل علاقات متناسقة بين

الطلاب و المجتمع في حول المعهد بالي كمبانغ.

(أ) اسم المدرسة : المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين

(ب) رقم الإحصاء : ١٣١٢٣٣٢٠٠٠٥١

(ج) العنوان :

^٢توثيق البيانات والمقابلة عن تاريخ المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالكامباح زفارا

معالأستاذ سولوج باغوس أدى كورنياوان كنانب مدير المدرسة، غرفة الإدارة، يوم السبت، ٢ نوفمبر ٢٠١٩،

الساعة التاسعة صباحا.

- (١) الشارع :-
- (٢) القرية : جميرنج شمالى
- (٣) الناحية : نالوم ساري
- (٤) المحافظة : جفارا
- (٥) المقاطعة : جاوى الوسطى
- (د) بني في السنة : ٢٠١٠ م
- (هـ) وضع المدرسة : الأهلية
- (و) وقت الدراسة : الصباح.^٣

٢. الرؤية والرسالة

نجاح الأمير على استطاعته لتوجيه الضحايا والإجراء تغييرات إلى حال النشاط الذي يناسب بعصره لايزال من الرؤية والرسالة التي تقترب لأميده في مجتمعه، طبعا يقترب أيضا رئيس المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالى كمبانغ على تلك القواعد. حيث يجعل الرؤية والرسالة كمناقشة الجهود المبذولة

^٣توثيق البيانات عن تاريخ المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالكامباج زفارا، غرفة الإدارة،

يوم السبت، ٢٦ أكتوبر ٢٠١٩، الساعة العاشرة صباحا.

لتذكير المعلمين والموظفون لتحسين الجودة وتحقيق الرؤية والرسالة في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالي كمبانغ.

قد جعلت الرؤية والرسالة للمدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالي كمبانغ مدرسة تحتمل فيها هدف واضح حيث كانت تجري باتجاه القيام به من أجل تحقيق التطور التعليم الذي يناسب بتطوير المدرسة في إندونيسيا واحتياجات المجتمع، وأما الرؤية والرسالة في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالي كمبانغ جفارا.

أ) الرؤية

"المدرسة التي تحافظ على تعليم السلفية على أهل السنة والجماعة"

المؤشر في إنجاز الرؤية:

١) الديني

- أ) يجب على جميع الطلاب أن يسكنوا في المعهد
- ب) القدرة على قراءة الكتاب التراثي (kitab kuning)
- ت) التعود على الابتسامات، التحيات، التحيات، الآداب

(ث) حفظا و فصيحاً في قراءة الصلوات، حركات

الصلوة، وثام الحركات والقراءات.

(ج) حفظا و فصيحاً الدعاء بعد الصلاة، الصلوات

اليومية .

(ح) التعود على الدعاء، وقراءة أسماء الحسنی،

والصلاة

(خ) حفظاً الجزأ عمّ، وسورة يس، و سورة الواقعة، و

سورة الملك، وسورة الرحمن

(د) ينظم صلاة الفرض

(ذ) التعود على أداء صلاة الضحی

(ر) التعود على إعطاء إنفاق وصدقة

(ز) قادرة على إدارة وفي الوقت نفسه ضباط في

الأنشطة الدينية في المجتمع

٢) الذكي

(أ) البراعة في الحصول على نتائج الامتحانات

(ب) التفوق في المنافسة والانتقال إلى مستوى أعلى

من التعليم

- (ت) البراعة في إتقان اللغة الإنجليزية
- (ث) البراعة في أولمبياد العلوم
- (ج) التفوق في المنافسة العلمية للمراهقين
- (ح) البراعة في فنون الدف
- (خ) التفوق في منافسة كرة الصالات
- (د) البراعة في مسابقة القرع
- (ذ) البراعة في مسابقة الكلام العربية والإنجليزية
- (ر) البراعة في التمكن من التكنولوجيا الأساسية
- (ز) البراعة في مسابقة القيادة

٣) الصراحة

- (أ) ممنوع الغش في الاختبارات / الامتحانات
- (ب) إرسال العناصر التي تم العثور عليها إلى المالك / المدرسة

- (ت) إرجاع العناصر المقترضة
- (ث) ممنوع أخذ ممتلكات الآخرين
- (ج) مشروعية التكلم بالحقيقة

٤) الانضباط

- (أ) الوصول إلى المدرسة في الوقت المحدد
- (ب) تنفيذ التعلم في الوقت المحدد
- (ت) إكمال المهام في الوقت المحدد
- (ث) ارتداء الزي الرسمي وفقا لقواعد المدرسة
- (ج) استخدام وصيانة معدات المدرسة بشكل صحيح
- (ح) الامتثال لنظام المدرسة^٤
- ب) الرسالة**
- و لتحقيق الرؤية، فكانت الرسالة التي تنبغي للعضوية المدرسية أن تجري فيها التالي، وهي:
- ١) التعود على الصلاة الجماعة
 - ٢) التعود على الصلاة الضحى و الصلاة التهجد
 - ٣) التعود على قراءة القرآن بشكل صحيح
 - ٤) التعود على المداراة في الكلام والسلوك
 - ٥) التعود على التحدث بلغة أجنبية

^٤توثيق البيانات عن تاريخ المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالكامباج زفارا، غرفة الإدارة، يوم السبت، ٢٦ أكتوبر ٢٠١٩، الساعة العاشرة صباحا.

٦) دراسة علم المعرفة والتكنولوجيا

٧) دراسة الأدب و كتاب التراثي (kitab kuning)

ج) الوجهة

من خلال الرؤية والرسالة المحددة في الإطار الزمني

الذي تم تحديده، فإن الأهداف المتوقع تحقيقها من قبل

المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين هي:

- ١) تنفيذ بيئة مدرسية مريحة وآمنة وإسلامية
- ٢) توفر المعلمين وفقاً لواجباتهم وخبراتهم
- ٣) تنفيذ التعلم النشاط والتعلم محور على الطالب.
- ٤) توفر المرافق والبنية التحتية الكافية
- ٥) القدرة على تطبيق العلم والدين في المجتمع
- ٦) القدرة على تطوير الإمكانيات الأكاديمية ومصالح ومواهب الطلاب من خلال خدمات التوجيه الاستشاري والأنشطة اللاصفية
- ٧) القدرة على زيادة التحصيل الدراسي للطلاب مع متوسط الدرجة بمعدل سبعة

٨ القدرة على تحسين التحصيل الدراسي للطلاب في

الفنون والرياضة من خلال البطولات والمسابقات

٩ القدرة على تطوير تكنولوجيا المعلومات كوسيلة

للتطوير الذاتي

١٠ يملك على القدرة الكافية في مجال كتابة الأعمال

العلمية والخيالية والصحفية^٥

٣. منهج المدرسة

المنهج هو مجموعة من الإستعدادات والتنظيمات المتعلقة بأهداف المدرسة، ورؤية المدرسة، ورسالة المدرسة ومواد التعليم حتي الطريقة في عملية التعليم لتحصيل الهدف التربوي في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالي كمبانج. المنهج الذي يجرى في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالي كمبانج وهو منهج K13. منهج K13 وهو المنهج المداوم الذي تستعمله المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالي كمبانج. يترتب

^٥توثيق البيانات عن تاريخ المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالكامباج زفارا، غرفة الإدارة، يوم السبت، ٢٦ أكتوبر ٢٠١٩، الساعة العاشرة صباحا.

هذا المنهج من أهداف المدرسة، هيكلها ومواد المنهج، والتقييم التربوي، وخطة عملية التعليم.^٦

٤. المواد الدراسية

الجدول ٤,١

المواد الدراسية في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين
بالي كمبانج جفارا للعام ٢٠١٩م

النمرة	المادة	النمرة	المادة
١	العقيدة والأخلاق	١٤	علم الكلام
٢	القراءن والحديث	١٥	علم الفن والثقافة
٣	الفقه	١٦	علم الحياة
٤	التاريخ الإسلامي	١٧	علم الرياضية
٥	اللغة العربية	١٨	علم النهضة
٦	اللغة الإندونيسية	١٩	اللغة الجاوية
٧	اللغة الإنجليزية	٢٠	علم الحديث
٨	تربية الوطنية	٢١	الفقه (رسالة + فراءض)

^٦توثيق البيانات والمقابلة عن تاريخ المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالكامباج زفارا معالأستاذ سولوج باغوس أدى كورنياوان كنانب مدير المدرسة، غرفة الإدارة، يوم السبت، ٢ نوفمبر ٢٠١٩، الساعة التاسعة صباحا.

٩	قراءة الكتب	٢٢	النحو
١٠	الرياضة البدنية	٢٣	الصرف
١١	الكيمياء	٢٤	التفسير و علم التفسير
١٢	علم الفقه	٢٥	علم الطبيعة
١٣	التاريخ الإندونيسي	٢٦	علم التجويد ^٧

٥. الهيكل التنظيمي في المدرسة الثانوية روضة المبتدئين بالي

كمبانغ

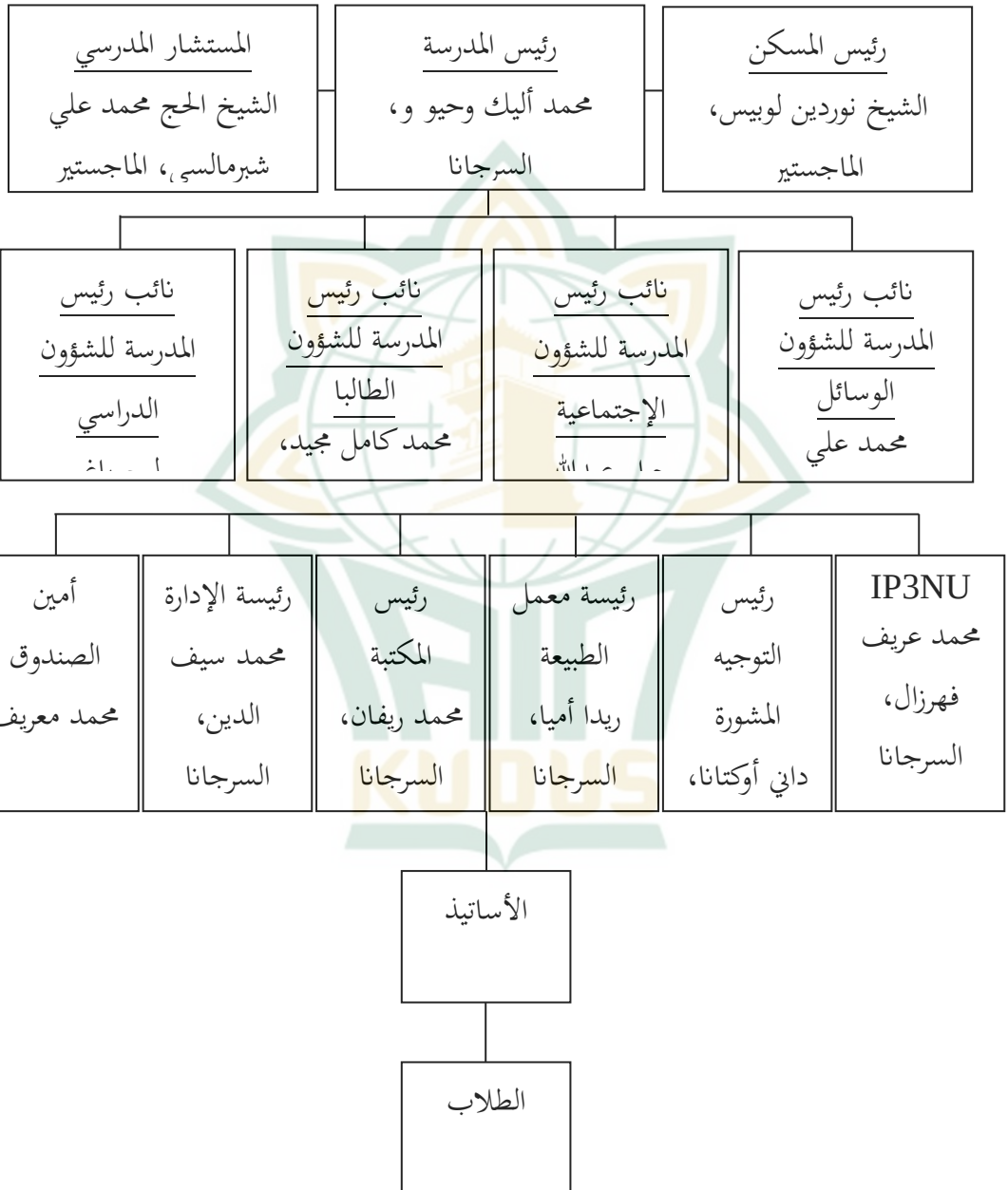
وأما الهيكل التنظيمي في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالي كمبانغ جفارا سنة الدراسة ٢٠٢٠ ميلادية كما يلي :

^٧توثيق البيانات عن تاريخ المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالكامباج زفارا، غرفة الإدارة، يوم السبت، ٢٦ أكتوبر ٢٠١٩، الساعة العاشرة صباحا.

الجدول ٢، ٤

الهيكل التنظيمي في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالي كمبانغ

حفا، سنة الدراسة ٢٠٢٠ م.



٦. أحوال المعلمين والطلاب

أ) أحوال المعلمين

إن المعلم له دور مهم في العملية التعليمية لأن المعلم أهم عنصر من عناصر التعليم. وعدد المعلمين في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالي كمبانغ حول ٢٨ معلما. منهم حصلوا على درجة ماجستير (s2) ودرجة سرجنا (s1) وقليل منهم متخرجون من المدرسة العالية و المعاهد الإسلامية. وكثير من المعلمين في هذه المدرسة يستوعبون على المواد العربية. ولهم وظيفة عظمى وأساسية ليجعلوا الطلاب مستطيعين على مقابلة الدراسية المقررة في هذه المدرسة وفيما يلي قائمة المعلمين فيها.^٨

الجدول ٤,٣

أحوال المعلمين ومادتهم الدراسة في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالي كمبانغ جفارا للعام الدراسي ٢٠١٩م

^٨ توثيق البيانات عن تاريخ المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالكامباغ زفارا، غرفة الإدارة، يوم السبت، ٢٦ أكتوبر ٢٠١٩، الساعة العاشرة صباحا.

الرقم	الأسماء	المواد الدراسية
١	الشيخ الحاج هيز تفضلاً، السرجانا	فقه
٢	الشيخ مالكان، السرجانا	العقيدة والأخلاق، التوحيد
٣	أستاذ أبدي سهيل نور	النحو، قراءة الكتب
٤	أستاذ علي أسعاد ، السرجانا	الصرف، فقه (رسالة + فراءض)
٥	أستاذ مخلصين ، السرجانا	علم الكلام، الأخلاق - العقيدة والأخلاق، و القراءن والحديث
٦	أستاذة أروم جهياتي، السرجانا	علم الحياة
٧	أستاذة ريذا أميا، السرجانا	كيمياء
٨	أستاذ محب	النحو، قراءة الكتب
٩	أستاذ حرار عبدالله	القراءن والحديث، علم الحديث، الصرف
١٠	أستاذة دوي زنياتي، السرجانا	اللغة الإندونيسية
١١	أستاذة أميا صافا، السرجانا	الرياضة البدنية
١٢	أستاذ سولوج باغوس أدى	اللغة الإنجليزية

	كورنياوان، السرجانا	
اللغة الجاوى	أستاذ محمد كامل مجيد، السرجانا	١٣
رئيس المدرسة، اللغة العربية	أستاذ محمد أليك وحيو و، السرجانا	١٤
التفسير-علم التفسير و علم الفقه	أستاذ جملي، السرجانا	١٥
التاريخ الإندونيسي، تربية الوطنية	أستاذة سيتي زين الرحمة، السرجانا	١٦
الرياضة البدنية	أستاذ تريو فموغكاس، السرجانا	١٧
علم الرياضة	أستاذة أريانتى دوى جاياتى، السرجانا	١٨
علم الطبيعة	أستاذ سيف الأمين، السرجانا	١٩
علم الفن والثقافة	أستاذة ثبت حي، السرجانا	٢٠
اللغة الإنجليزية	أستاذة مهمة عليا، السرجانا	٢١
اللغة العربية	أستاذة محمد سيف الدين، السرجانا	٢٢

٢٣	أستاذ محمد عريف فहरزل، السرجانا	علم التجويد، التاريخ الإسلامي و قراءة الكتب
٢٤	أستاذ حكيم زمراي، الماجستير	علم النهضة
٢٥	أستاذة إيدا سفيتري، السرجانا	علم الرياضية
٢٦	أستاذ علي إسلامي، السرجانا	اللغة العربية و الصرف
٢٧	أستاذة فتريانى هريياتى، السرجانا	اللغة الإندونيسية
٢٨	أستاذة سيتي كرامة، الماجستير	اللغة العربية و الصرف ^٩

ب) أحوال الطلاب

الطلاب لهم مكانة أساسية، لأنهم المشاركون الأساسيون إلى غاية التربية. وخلفية التربية للطلاب والطالبات في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالي كامبانغ كانوا مختلفين. ولكن الأكثر منهم متخرجون في المدرسة المتوسطة الحكومية، وعلم أن يحصلو زيادة إلى

^٩توثيق البيانات عن تاريخ المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالكامبانغ زفارا، غرفة الإدارة، يوم السبت، ٢٦ أكتوبر ٢٠١٩، الساعة العاشرة صباحا.

الدراسة بعد التعليم والتعلم عن الكتابة العربية بدون الشكل والإملاء.

وعدد الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالي كامبانغ جفارا للعام الدراسي ٢٠١٩ عدددهم حوالي ٤٠٨ طلاب وينقسم إلى ١٥ فصلا يعني في الصف العاشر عدددهم ١٣٩ طلاب وينقسم إلى ٥ فصول. وفي الصف الحادي عشر عدددهم ١٥٧ طلاب وينقسم إلى ٦ فصول. وفي الصف الثاني عشر عدددهم ١١٢ طالبا وينقسم إلى ٤ فصول. وعدد الطلاب لكل فصل ما بين ١٣-٣٤ طلاب.^{١٠}

٧. الوسائل المدرسية

في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالي كامبانغ وسائل تعليمية. والوسائل المستخدمة في هذه المدرسة كما في الجدول الآتي :

^{١٠} توثيق البيانات والمقابلة عن تاريخ المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالكامبانغ زفارا معالأستاذ سولوج باغوس أدى كورنياوان كنانث مدير المدرسة، غرفة الإدارة، يوم السبت، ٢ نوفمبر ٢٠١٩، الساعة التاسعة صباحا.

الجدول ٤,٤

أحوال الوسائل المدرسية في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة
المبتدئين بالي كمبانج جفارا للعام الدراسي ٢٠١٩م

النمرة	الغرفة	الجملة	الحال	
			جيد	الفساد
١	غرفة الفصل	١٥	✓	—
٢	غرفة رئيسة المدرسة	١	✓	—
٣	غرفة الإدارة	١	✓	—
٤	غرفة المكتبة	١	✓	—
٥	غرفة نشاط الطلاب	١	✓	—
٦	غرفة شؤون الصحة المدرسية	١	✓	—
٧	مكتبة	١	✓	—
٨	المسجد	١	✓	—
٩	المقصف	١	✓	—

١٠	غرفة الأمن	١	✓	—
١١	غرفة التوجيه المشورة	١	✓	—
١٢	الحمام	١٠	✓	—
١٣	غرفة النوم لنساء	٧	✓	—
١٤	غرفة النوم للرجال ^{١١}	٥	✓	—
	المجموع	٤٧	جيد	—

ب. عرض البيانات

١. البيانات عن قدرة طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية روضة

المبتدئين بالي كامبانج جفارا في مهارة الترجمة للسنة الدراسية

٢٠١٩/٢٠٢٠ م.

تعلم لغة أجنبية لا ينفصل عن أنشطة الترجمة. لأننا

نصنع لغة أجنبية يجب أن نترجم لغتنا اليومية إلى لغة أجنبية

(العربية). تعتبر الترجمة مهارة خاصة أيضًا، حيث لا يمكن

لأي شخص ترجمة اللغة اليومية إلى لغة أجنبية بسهولة.

^{١١}توثيق البيانات عن تاريخ المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالكامبانج جفارا، غرفة

الإدارة، يوم السبت، ٢٦ أكتوبر ٢٠١٩، الساعة العاشرة صباحًا.

ما يحدث للطلاب في المدرسة الثانوية روضة المبتدئين
بالي كامبانج جفارا هو أن الطلاب الذين يسمعون المفردات
غالباً يمكنون أن يترجموا بشكل جيد، قدرتهم على الترجمة
العربية إلى إندونيسيا خير من ترجمة إندونيسيا إلى العربية. لكن
الطلاب منهم مطلوبون أن يترجموا إلى اللغة العربية أيضاً، أي
عندما تكون مثل الموضوع "عمل المراهقين". للنتيجة، نظراً
لوجود أمثلة في الكتاب، يمكن للأطفال القيام بها، فإن المشكلة
تتمكن في عدم وجود المفردات في الكتاب^{١٢}.
نعلم من هذا أن الترجمة تتطلب الكثير من المفردات.
مع إتقان المفردات سيعينون الطلاب ان يترجموا إلى العربية
بسهولة.

الصعوبات التي يواجهها الطلاب غالباً عند الترجمة هي
المفردات والقواعد النحوية. كما قال بعض الطلاب: مفتاح
الواحدة النحلة، و حرية الزهراء، ومريا ألفة، و لؤلؤ المكنون، و

^{١٢}المقابلة عن تعليم اللغة العربية و تدجل اللغوي في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين
بالكامبانج زفارا مع أستاذة سيتي كرامة كالمدرسة اللغة العربية، غرفة المكتبة ، يوم الثلاثاء، ٢٩ أكتوبر
٢٠١٩، الساعة الحادي عشر مساءً.

تحق اللجنة قالوا إنهم واجهوا صعوبات في المفردات و قواعد عند الترجمة. قال لؤلؤ المكنون، إن الترجمة من الإندونيسية إلى العربية كانت اصعب من ترجمة من العربية إلى الإندونيسية، لأن المفردات والقواعد للغة العربية كانت مختلفة عن اللغة الإندونيسية. إذا لم يطابق الترتيب النحوي، فسيغير المعنى.^{١٣} و للطلاب طريقة لتحسين القدرة على لغة العربية على النحو التالي:

أ) ترقية حفظ المفردات

للتغلب على نقاط الضعف لدى الطلاب مع الحد الأدنى من المفردات، التغلب عليها عن طريق زيادة المفردات. كما قال مفتاح الواحدة النحلة بأنه كثيراً ما يقرأ المفردات الموجودة في الجزء الخلفي من الكتاب المدرسي.^{١٤}

^{١٣}المقابلة عن تعليم اللغة العربية و تدجل اللغوي في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالكامباج زفارا مع لؤلؤ المكنون كاطالبة، غرفة المكتبة ، يوم الثلاثاء، ٢٩ أكتوبر ٢٠١٩، الساعة الحادي عشر مساء.

^{١٤}المقابلة عن تعليم اللغة العربية و تدجل اللغوي في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالكامباج زفارا مع مفتاح الواحدة النحلة كاطالبة، غرفة المكتبة ، يوم الثلاثاء، ٢٩ أكتوبر ٢٠١٩، الساعة الحادي عشر مساء.

أو عن طريق التقليب من القواميس العربية مثل ما فعلته مريا ألفة^{١٥}.

ب) التعلم مع الأصحاب أو المدرس

بالإضافة إلى زيادة المفردات، لتحسين مهارات اللغة العربية في كثير من الأحيان يدرس الطلاب مع أصدقاء آخرين حتى يتمكنوا من تبادل المعرفة . كما قال حرية الزهراء، "الاقترب من شخص أكثر قدرة أو يسأل المعلم^{١٦}".

ج) زيادة روح التحدث باللغة العربية

عملت ماريا أولفا على تحسين مهاراتها في اللغة العربية من خلال زيادة حماسها في تعلم اللغة العربية . وبهذه

^{١٥}المقابلة عن تعليم اللغة العربية و تدجل اللغوي في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالكامباج زفارا مع مريا ألفة كالتالبة، غرفة المكتبة ، يوم الثلاثاء، ٢٩ أكتوبر ٢٠١٩، الساعة الحادي عشر مساء.

^{١٦}المقابلة عن تعليم اللغة العربية و تدجل اللغوي في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالكامباج زفارا مع حرية الزهراء كالتالبة، غرفة المكتبة ، يوم الثلاثاء، ٢٩ أكتوبر ٢٠١٩، الساعة الحادي عشر مساء.

الطريقة سيكون أكثر حماسا في التعلم. لكنه أضاف إليها
زيادة مفردات اللغة العربية وقواعدها أيضًا^{١٧}.

(د) الممارسة باستخدام اللغة العربية

بالإضافة إلى زيادة المعرفة النظرية باللغة العربية،
ولكي يكونوا أكثر اعتيادًا على استخدام اللغة العربية، يجب
على الطلاب ممارسة الكثير باستخدام اللغة العربية أيضًا.
كما قال لؤلؤ المكنون "لقد أضفت تجربة، جربت الخطب
باللغة العربية، ثم صنعت مقاطع فيديو على Instagram
تتحدث باللغة العربية. أحيانًا إذا كان هناك مسابقة باللغة
العربية، فحاول المشاركة أيضًا. ثم تدرب على كيفية
التحدث أيضًا".^{١٨}

(هـ) تابع المجتمع العربي.

^{١٧}المقابلة عن تعليم اللغة العربية و تدجل اللغوي في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين
بالكامباج زفارا مع مريا ألفة كاطالبة، غرفة المكتبة ، يوم الثلاثاء، ٢٩ أكتوبر ٢٠١٩، الساعة الحادي
عشر مساء.

^{١٨}المقابلة عن تعليم اللغة العربية و تدجل اللغوي في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين
بالكامباج زفارا مع لؤلؤ المكنون كاطالبة، غرفة المكتبة ، يوم الثلاثاء، ٢٩ أكتوبر ٢٠١٩، الساعة الحادي
عشر مساء.

واحدة من مجتمعات اللغة العربية في المدرسة الثانوية
روضة المبتدئين بالي كامبانج جفارا هي MASCO العربية
(Madrasah Aliyah Skill Community) حيث يتم تدريسها
كيفية التحدث باللغة العربية جيداً وترتيب اللغة العربية
وإضافة بعض المفردات.^{١٩}

فيما يلي بعض الأمثلة لترجمة طلاب المدرسة الثانوية
روضة المبتدئين بالي كامبانج جفارا:

١. أنا طالب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية
الإسلامية روضة المبتدئين. عمري سنت عشرة سنة،
عندي أمل رفيع في المستقبل. أريد أن أصبح مدرسة. بعد
الدراسة في المرحلة الثانوية الإسلامية أريد أن ألتحق بكلية
التربية. لتحقيق المستقبل ألتزم أنظم الحياة أقسم الأوقات.

^{١٩}المقابلة عن تعليم اللغة العربية و تدجل اللغوي في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين
بالكامبانج زفارا مع لؤلؤ المكنون كالتالبة، غرفة المكتبة ، يوم الثلاثاء، ٢٩ أكتوبر ٢٠١٩، الساعة الحادي
عشر مساء.

أنا أحافظ على الصحة بآتناول الغداء الجيد وامارس الرياضة و اتناول الراحة الكافية، وأحافظ على الصحة^{٢٠}.

٢. أنا طالبة الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين .عمري سنت عشرة سنة، عيدي أمل رفيع في المستقبل .أنا أتمن أن يصبح معلمة بعد الدراسة في المرحلة من المدرسة الثانوية. و أنا أريد أن ألتحق بكلية التربية .لتحقيق المستقبلي ألزم أن أنظم الحياة و أقيم أوقاتي. و أنا أن أحافظو على صحة يتناول الغداء الجيد وامارس الرياضة و اتناول الراحة كافية، و أن أحافظ صحتي^{٢١}.

٢. البيانات عن تدخل اللغوي في مهارة الترجمة لدي الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالي كامبانج جفارا للسنة دراسية ٢٠١٩/٢٠٢٠ م.

^{٢٠}توثيق البيانات عن ترجمة الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالكامبانج زفارا (نور حميدة)، غرفة الفصل، يوم الثلاثاء، ١٢ نوفمبر ٢٠١٩، الساعة العاشرة صباحا.

^{٢١}توثيق البيانات عن ترجمة الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالكامبانج زفارا (ماوليدا فيتريا. أ. د)، غرفة الفصل، يوم الثلاثاء، ١٢ نوفمبر ٢٠١٩، الساعة العاشرة صباحا.

اللغة العربية هي لغة من اللغات القديمة التي أُطلق عليها مجموعة اللغات السامية نسبة إلى سام بن نوح عليه السلام. ومن هذه المجموعات اللغوية السامية اللغة الكنعانية، والنبطية، والبابلية، والحبشية، ومما لا شك فيه أن اللغة العربية بقيت حتى يومنا، بينما لم يبق من اللغات السامية سوى الآثار المنحوتة على الصخور. بالإضافة إلى ذلك فإن اللغة العربية هي اللغة السامية التي حفظت وجودها، وهي لغة عالمية، ولغة القرآن الكريم الذي لا يمكن فهمه إلا من خلال فهم اللغة العربية، وهي لغة إنسانية حية تتميز بنظام صوتي وصرفي ونحوي وتركيبى ولألفاظها مدلولات مختلفة.

لكن في تعلم اللغة العربية، لا يكون خاليًا من الظواهر اللغوية، واحدة منها التدخل اللغوي. جاء في الفصل السابق. إن التدخل اللغوي من المشكلات والأخطاء اللغوية التي كثيرا ما يواجهها دارسو اللغة الثانية، نقل عناصر اللغة الأولى إلى اللغة الثانية يسبب إلى تغيير النظام اللغوي ومعناه، أي ما يسمى بالتدخل اللغوي.

هذا ما صرحت به أستاذة سيتي كرامة ، مدرسة اللغة العربية في المدرسة الثانوية روضة المبتدئين "يجب أن يكون هناك تدخل لأن الأشخاص الذين يتعلمون اللغات لا يمكن فصلهم عن التدخل، سواء من حيث الصرفية والنحوية والدلالية وحتى البراغمية. خاصة من حيث بناء الجملة، لا يزال الطلاب ينقلبون رأسًا على عقب، و من حيث التشكل أيضًا، وأحيانًا يكون الطلاب عندما يُفترض أنهم يستخدمون فعلا ماضيا بدلاً من ذلك يستخدمون فعلا مضارعًا أحيانًا حتى يستخدموا مصدرًا. لذلك يجب أن يكون هناك تدخل".^{٢٢} من هذا البيان، يمكن الاستنتاج أنه عند تعلم اللغة الأجنبية، يوجد بالتأكيد التدخل الغوي، وكذلك ما يحدث لطلاب المدرسة الثانوية روضة المبتدئين بالي كامبانج جفارا.

في عملية التعلم، يعاني الطلاب من بعض نقاط الضعف أيضًا، يذكر أستاذة ستي كاروما بعض الأخطاء التي

^{٢٢}المقابلة عن تعليم اللغة العربية و تدجل اللغوي في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالكامبانج زفارا مع أستاذة سيتي كرامة كالمدرسة اللغة العربية، غرفة المكتبة ، يوم الثلاثاء، ٢٩ أكتوبر ٢٠١٩، الساعة الحادي عشر مساء.

غالباً ما يتعرض لها الطلاب، وهي إتقان المفردات والقواعد النحوية. لذا فإن التدخل اللغوي الذي يحدث في الطلاب غالباً يدور حول التدخل النحوي أيضاً. كما ذكر أستاذة سيتي كرامة: عادةً ما يكون التدخل الذي ينشأ عند الترجمة في شكل تدخل نحوي، أحياناً، الطلاب يقرأون مفعولاً مع رفع، على رغم من أنه يجب عليهم قراءة نصب. أحياناً، إنه مضاف إليه يجب قراءتها بواسطة جرّ ولكن ليس بواسطة جرّ. عندما يكون فاعل مؤنث، يجب أن يكون فعل مضارع بضمير المؤنث أيضاً، وهذا غالباً يكون خطأ. مثل عائشة تستخدم "تكتب" لكن الطلاب يكتبون بـ "يكتب".^{٢٣}

لذلك، يمكن الاستنتاج أن نقاط ضعف الطلاب في المادة يمكن أن تسبب تدخل، كما يؤثر التدخل على أخطاء الطلاب في اللغة.

^{٢٣}المقابلة عن تعليم اللغة العربية و تدجل اللغوي في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالكامباج زفارا مع أستاذة سيتي كرامة كالمدرسة اللغة العربية، غرفة المكتبة ، يوم الثلاثاء، ٢٩ أكتوبر ٢٠١٩، الساعة الحادي عشر مساءً.

ومع ذلك، ليس كل الطلاب يدركون أخطائهم. وفي بعض الأحيان، لا يدركون وجود تدخل لغوي أيضاً، كما قال أستاذة سيتي كرامة: عندما يكون لدى الطلاب معرفة بالقواعد العربية، فسوف يدركون أخطاء لغتهم عند تحليلها معاً، ولكن عندما يفتقر الطلاب إلى المعرفة باللغة العربية، فإنهم لا يميلون إلى معرفة أخطائهم.^{٢٤}

بعد أن أجرى الباحثة اختبارات على الطلاب، حدث تدخل الغوي معروف على النحو التالي:

رقم	إسم	نوع التدخل الغوي		
		التدخل الصرفي	التدخل النحوي	التدخل الدلالي
٠١	Aidatul Fitriyah	√	√	—
٠٢	Alda Ema Amala Solkha Wati	—	√	—
٠٣	Alfina Nikmatul Ulya	—	√	—

^{٢٤}المقابلة عن تعليم اللغة العربية و تدجل اللغوي في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالكامباج زفارا مع أستاذة سيتي كرامة كالمدرسة اللغة العربية، غرفة المكتبة ، يوم الثلاثاء، ٢٩ أكتوبر ٢٠١٩، الساعة الحادي عشر مساء.

—	—	—	Amelia Septianingrum	. ٤
—	√	—	Aviesta Faizun Brillianty	. ٥
—	√	—	Azzah Amalina Ningrum	. ٦
—	√	—	Dewi Ifada	
—	√	—	Dina Nafisatul Waroy	
—	√	—	Eilin Dhakiroh	
—	√	—	Elok Elita Rahmawati	
—	√	√	Hanifah Indra Suryani	
—	√	—	Kharisil Latifah	
—	√	—	Maharani Mordianningsih	
—	√	—	Maria Ulfa	
√	√	√	Maulida Fitri Aulia Dewi	
—	√	—	Miftahul Wachidatun Nichlah	
—	√	√	Mila Hasna Hanifah	
—	√	—	Nadhifah Nurul Baidho	

—	√	√	Najma Kamila Fitri	
—	√	√	Novia Nailinnajah	
√	√	√	Nur Chamida	
—	√	—	Nur Lailatul Fahmiyah	
—	√	—	Siska Rahmawati	
√	√	√	Siti Nova Romadhani	
—	√	√	Sofya Nadya Salma Arifin	
—	√	—	Takhiqul Jannah	
—	√	√	Zeti Ulfiani	

٣. البيانات عن عوامل وقوع تدخل اللغوى في مهارة الترجمة

لدي الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين

بالي كامبانج جفارا للسنة دراسية ٢٠١٩/٢٠٢٠ م

إن سبب التدخل اللغوي الذي يمكن للباحثة

استخلاصه من نتائج المقابلات مع الطلاب والمدرسين في

المدرسة الثانوية روضة المبتدئين بالي كامبانج جفارا هو سبب عدة عوامل، وهي هيمنة الإندونيسية، ونقص المفردات العربية المعروفة، وإتقان قوانين اللغة الأولى والثانية. قال المخبرون الخمسة الذين قابلهم الباحثة إنهم يستخدمون اللغة الإندونيسية والجاوية كل يوم، وكان استخدام اللغة العربية محدودًا أثناء أنشطة تعلم اللغة العربية والمدرسة. بحيث تسيطر اللغات الإندونيسية والجاوية على حياتهم اليومية. والثاني هو عدم وجود المفردات العربية، وقال تحق اللجنة أن الصعوبات التي يواجهها الطلاب في تعلم اللغة العربية هي المفردات وترتيب القواعد، لأن إتقان المفردات محدودة.^{٢٥} ثالثًا، إتقان قوانين اللغتين الأولى والثانية، وفي هذه الحالة يكون إتقان قواعد اللغة الثانية أقل من إتقان قواعد اللغة الأولى. قال حرية الزهراء إن الصعوبة التي

^{٢٥}المقابلة عن تعليم اللغة العربية و تدجل اللغوي في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالكامبانج زفارا مع تحق اللجنة كالتالبة، غرفة المكتبة ، يوم الثلاثاء، ٢٩ أكتوبر ٢٠١٩، الساعة الحادي عشر مساء.

يواجهها الطلاب تعلم اللغة العربية هي المفردات و القواعد النحوية.^{٢٦}

تتمثل الجهود التي يبذلها مدرس اللغة العربية لتقليل التدخل اللغوي هو تقييم الطلاب ومنح الطلاب معرفة أعمق باللغة العربية. كما قالت أستاذة سيتي كرامة: تقييم قدرة الطلاب، عادة عندما تكون هناك قراءة في كتاب مدرسي أو جملة أو فقرة، نحل موقفها، ولماذا تتم قراءتها رفع و نصب وما غيرها. لزيادة معرفتهم، حتى في وقت لاحق عندما يجدون شيئاً من هذا القبيل، يمكنهم تحليل وتقديم مثال إذا كنت تعرف الأخطاء الناتجة عن النحو و الصرف. نظرًا لأنه لا يمكن القضاء على التدخل، لذلك لا يمكن التقليل إلى الحد الأدنى، فكانت طريقة تقليله عن طريق زيادة معرفتهم مفردات وتوفير

^{٢٦}المقابلة عن تعليم اللغة العربية و تدجل اللغوي في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالنكامباج زفارا مع حرية الزهراء كالتالبة، غرفة المكتبة ، يوم الثلاثاء، ٢٩ أكتوبر ٢٠١٩، الساعة الحادي عشر مساء.

المزيد من المعرفة حول نحو و صرف. نعلم من هذا أن تقليل التدخل اللغوي هو تعميق إتقان اللغة العربية.^{٢٧}

ج. تحليل البيانات

١. تحليل البيانات عن قدرة طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالي كامبانج جفارا في مهارة الترجمة للسنة دراسية ٢٠١٩/٢٠٢٠ م.

تعتمد القدرة على ترجمة الطلاب في المدرسة الثانوية روضة المبتدئين بالي كامبانج جفارا وفقًا أستاذة سيتي كرامة على قدراتهم في اللغة العربية ومفردات اللغة العربية. وهم أكثر قدرة على الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لأن إتقانهم باللغة العربية أقل من إتقانهم للغة الإندونيسية. الصعوبات التي يواجهها الطلاب عند الترجمة تشمل صعوبات المفردات

^{٢٧}المقابلة عن تعليم اللغة العربية و تدجل اللغوي في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالكامبانج زفارا مع أستاذة سيتي كرامة كالمدرسة اللغة العربية، غرفة المكتبة ، يوم الثلاثاء، ٢٩ أكتوبر ٢٠١٩، الساعة الحادي عشر مساء.

والقواعد النحوية.^{٢٨} وهذا يتماشى مع النظرية التي طرحها أحمد عزان والتي تقول إن الصعوبات سوف تنشأ عند ترجمة لغة إلى لغة أخرى، الصعوبات اللغوية وغير اللغوية. الصعوبات اللغوية في عملية الترجمة تشمل صعوبات المفردات و قواعد. أولاً، غالباً ما تواجه صعوبات المفردات بسبب المعرفة المحدودة جداً باللغة. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال توفير قواميس قياسية تحتوي على مفردات قياسية. ثانياً، غالباً ما توجد صعوبة تركيب الجملة (القاعدة) على الرغم من أن العديد من المترجمين يتقنون كتب القاعدة. على سبيل المثال، من الصعب تحديد فعل و فاعل و مفعول ككل في جملة الكبرى تتكون من عدة جمل. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال الاستمرار في محاولة إتقان القيم (صرف، نحو، بلاغة) من الناحية النظرية والعملية.

^{٢٨} المقابلة عن تعليم اللغة العربية و تدجل اللغوي في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالكامباج زفارا مع أستاذة سيتي كرامة كالمدرسة اللغة العربية، غرفة المكتبة ، يوم الثلاثاء، ٢٩ أكتوبر ٢٠١٩، الساعة الحادي عشر مساءً.

ثالثاً، صعوبة الحروفية، خاصة فيما يتعلق بأسماء الأشخاص والمدن. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال محاولة مكثفة للحصول على مهارات ثنائية اللغة: لغات الهدف والمصدر.

رابعاً، يعتمد تطور اللغة على تطور العلوم، مثل الكلمات أو المصطلحات أو التعبيرات التي لم تكن موجودة سابقاً باللغة العربية. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال إيجاد ومتابعة تطور اللغة، وخاصة المصطلحات المناسبة لبعض التخصصات^{٢٩}.

٢. تحليل البيانات عن التدخل اللغوي في مهارة الترجمة لدى

الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالي كامبانج جفارا للسنة دراسية ٢٠١٩/٢٠٢٠ م.

في دورة التعلم، لا يمكن فصله عن مشكلة تواجهه، وكذلك في تعلم اللغة. بين اللغة الأم (اللغة الإندونيسية / الإقليمية) والعربية، هناك بالتأكيد اختلافات تسبب في

²⁹ Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Bandung: Humaniora, 2015), 187.

صعوبات في تدريس اللغة العربية. من التدخل اللغوي، وكذلك الحال بالنسبة لطالب المدرسة الثانوية روضة المبتدئين بالي كامبانج جفارا. كان البيان هو نفسه الذي عبر عنه محمد عفيف الدين، عندما يتكلم الفرد اللغة الثانية، قد يرتكب أخطاء لا يرتكبها المتكلم الأصلي native speaker لهذه اللغة. ويرى البعض أن سبب بعض هذه الأخطاء يعود إلى تأثير اللغة الأولى. مثل هذه الظاهرة تدعى تدخلا interference.^{٣٠} إن التدخل اللغوي من المشكلات والأخطاء اللغوية التي كثيرا ما يواجهها دارسو اللغة الثانية، نقل عناصر اللغة الأولى إلى اللغة الثانية يسبب إلى تغيير النظام اللغوي ومعناه، أي ما يسمى بالتدخل اللغوي.

من هذه المعلومات، يمكننا استنتاج أن التدخل اللغوي لا يمكن فصله عن الأشخاص الذين يتعلمون لغات أجنبية. نقطة ضعف أخرى في التعلم وفقاً لأستذة سيتي كرامة هي إتقان المفردات والقواعد النحوية. هناك أربعة عوامل تصبح مشكلات في التعلم، وهي المشكلة اللغوية، والمشكلة

^{٣٠} محمد عفيف الدين دمياطي، محاضرة علم اللغة الاجتماعي، (سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوي، ٢٠١٠م)، ١٠١.

النفسية، والمشكلة الاجتماعية، والمشكلة المنهجية.³¹ المشكلات التي يعاني منها الطلاب في المدرسة الثانوية روضة المبتدئين فيما يتعلق بالمشكلة اللغوية. هذه المشكلة هي صعوبة للطلاب الإندونيسيين، في تعلم اللغة العربية الأساسية، لأنها تتعلق بالصوت والمفردات وبنية الجمل والكتابة.

لذلك، يمكن الاستنتاج أن نقاط ضعف الطلاب في المادة يمكن أن تسبب تدخل، كما يؤثر التدخل على أخطاء الطلاب في اللغة. من الملاحظات والوثائق التي قامت بها الباحثة، وجدت الباحثة عديد من الأمثلة على الجمل التي تحتوي على عناصر تدخل قام بها الطلاب عندما يقومون بترجمة الإندونيسية إلى العربية :

(أ) المثال الأول لترجمة الطالب هو كتابة الجملة التالية "أنا طالب الصف الحادي عشر" هذه الجملة لها معنى "saya siswa kelas sebelas". عندما ننظر بعناية إلى الجملة العربية من الجانب العلمي للغة العربية. نجد الإيزيم في الجملة لا يشير إلى ذكر أو أنثى. اللغة الإندونيسية، كما

³¹ Fathul Mufid, *Materi dan Pembelajaran Bahasa Arab di MTs/MA*, 2010, (Kudus: Nora Media Enterprise), 9.

نعرفها، لا تعترف باستخدام الأسماء القائمة على الذكر أو الأنثى. الأسماء في الإندونيسية ستبقى دائماً بغض النظر عن الفاعل، تختلف عندما ننظر إلى اللغة العربية. اللغة العربية مفصلة للغاية في تحديد وضبط الموضوع. يجب كتابة كلمة طالب بـ-طالبة لأن "أنا" في هذه الجملة هي امرأة. وبالتالي، سيكون هناك تدخل في هذه الجملة مما ينتج عنه خطأ في تغيير الاسم. التدخل الذي يحدث في هذه الترجمة هو التدخل الصرفي.

ب) "أنا أريد أن التحق". يجب أن يكون الطلاب قادرين على الترجمة مباشرة إلى أريد أن التحق من هذه الجملة، يمكن العثور على اختلاف أساسي بين بنية اللغة العربية والإندونيسية، أي أن الموضوع باللغة الإندونيسية يجب أن يكون واضحاً أمامك. بينما يمكن دمج الموضوع باللغة العربية مع الفعل، ولا يجب أن يكون الموضوع المقدمة. يتم تضمين أخطاء مثل هذا في التدخل النحوي.

ج) يجب أيضاً أن أحفظ على هذه الجملة يملك المعنى "saya juga harus menjaga" يبدو أن الجملة تترجم حرفياً، والتي لا تزال تستخدم بنية اللغة الإندونيسية، يجب

وضع الكلمة "أيضا" في الظهر "أجب أن أحفظ على....
أيضا". خطأ آخر يكمن في الكلمة "يجب" يجب أن
تكون مكتوبة "أجب" لأن ضميره "أنا". يحدث هذا لأن
الطلاب يتنافسون ضد بنية اللغة الإندونيسية. في
الأندونيسية الفعل لا يغير الوقت سواء الآن أو في الماضي.
يتم تضمين أخطاء مثل هذا في التدخل النحوي.

(د) أحفظ صحي، هذه الجملة يملك المعنى " saya menjaga kesehatan". عندما ننظر بعناية إلى التعبيرات العربية من
الجانب العلمي للغة العربية. نجد الأفعال باللغة العربية لا
يمكن ربطها جميعًا بشكل مباشر مع الكائن ولكن تتطلب
جملة أخرى أولاً. في الجملة أعلاه الفعل "menjaga"
والذي يسمى باللغة العربية "أحفظ" لا يمكن أن يجتمع مع
الكائن مباشرة ، هذه الكلمة تحتاج إلى كلمة أخرى
كاتصال مع الكائن الذي هو الكلمة "على"، وبالتالي
يصبح من الخطأ عندما يتم استخدام هذا الفعل في
عبارات مثل ما ورد أعلاه. يحدث هذا الخطأ لأنه في اللغة
التي يستخدمها الطلاب في كثير من الأحيان لا تتعرف
على القواعد التي تفصل الفعل والكائن كما هو الحال في

اللغة العربية. يسمى تأثير إحدى اللغات على لغة أخرى والتي تسبب هذا الخطأ بالتدخل. يسمى التدخل الذي يحدث بسبب تعديلات الاقتران مثل هذا بالتدخل الدلالي.

هـ) ثم هناك عبارة "أريد أن أصبح المعلمة" التي تعني " saya ingin menjadi seorang guru". في الأندونيسية لا يوجد تغيير في الأفعال تحت أي ظرف وفي أي وقت. الأفعال في التعبيرات الأندونيسية سوف تكون دائماً ثابتة على الرغم من أن الوقت وتغيير الموضوع. مختلفة عندما ننظر باللغة العربية. اللغة العربية مفصلة للغاية في تحديد وتعديل المواد وفقاً لمسندها. عندما يكون الموضوع في الوظيفة من الإناث، يجب أن يكون الفعل المستخدم فعلاً يحتوي على ضمائر أنثى، بالإضافة إلى ضبط الوقت، لذلك، في التعبير أعلاه، يكون الموضوع أنثى، لا يغير الطلاب الأفعال في الجملة، الجملة تعني في الحقيقة "صبح" الماضي. يجب أن تتغير الكلمة وفقاً للحالة إلى "أصبح" لأنها تتبع الموضوع، وهو أنا. إذن الجملة الصحيحة هي "أريد أن أصبح معلمة". وبالتالي، يحدث تدخل في هذا التعبير والذي ينتج

عنه أخطاء في تغييرات الفعل. التدخل الذي يحدث في هذا التعبير هو التدخل الصرفي.

(و) "ألزم أنظم الحياة" لها معنى " saya harus menjaga kesehatan". سوف نجد أن القواعد واللوائح العربية لا تسمح بالقاء اثنين من الأفعال مباشرة والفعل الثاني ككائن. ولكن عندما نراها من اللغة الإندونيسية فهي قانونية وصحيحة. الإندونيسية لا تعترف بهذه القواعد. يمكن استخدام الأفعال باللغة العربية ككائنات عندما يتم تغييرها إلى مصدر المؤول. غير هذا الفعل بالطريقة أو الصيغة " أن + فعل المضارع ". هكذا العبارة التي يجب أن تكون "ألزم أن أنظم الحياة". تتضمن التدخل التي تحدث على المستوى النحوي يسمى التدخل النحوي.

٣. تحليل البيانات عن عوامل وقوع تدخل اللغوى في مهارة الترجمة لدي الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالي كامبانج جفارا للسنة دراسية ٢٠١٩/٢٠٢٠

م

العوامل التي تسبب التدخل اللغوي في مدرسة الثانوية
 روضة المبتدئين هي هيمنة اللغة الإندونيسية، والافتقار إلى
 المفردات العربية المعروفة وإتقان قوانين اللغة الأولى والثانية. وهذا
 يتفق مع ما ذكره محمد عفيف الدين أن أسباب التدخل
 اللغوي هي كما يلي:

أ) طبيعة المهمة اللغوية. إذا طلب من فرد أن يترجم نصا من
 اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، فإن هذا الموقف يفرض عليه
 التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية.

ب) ضغط الاستعمال المبكر. إذا اضطر الفرد إلى تكلم اللغة
 الثانية قبل أن يكتمل تعلمه لها، فإن هذا الموقف يجبره لا
 شعوريا على الاستعانة باللغة الأولى.

ج) ضعف الرقيب. إذا كان الفرد لما يمتلك بعضا رصيذا كافيا
 من القوانين اللغوية التي تقوم بدور الرقيب على صحة
 استخدام اللغة الثانية، فإن إنتاجه للغة الثانية سيتعرض
 للتدخل.

د) إتقان اللغة الأولى واللغة الثانية. ذكرنا سابقا أنه كلما اتسع الفرق بين درجة إتقان اللغة الأولى ودرجة إتقان اللغة الثانية، زاد التدخل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف.

هـ) مكانة اللغة. إذا تقاربت اللغة الأولى واللغة الثانية في درجة الإتقان، فإن الاحتمال يبقى أن التدخل يسير من اللغة ذات المكانة المرموقة إلى اللغة ذات المكانة الأدنى لأسباب نفسية واجتماعية.

و) الموقف من اللغة الثانية. إذا كان الفرد غير راغب في تعلم اللغة الثانية لسبب من الأسباب ولكنه مضطر إلى تعلمها لظروف معنية وكان في الوقت ذاته متمسكا باللغة الأولى ويخشى التخلي عنها لأنه يعتبرها رمزا لكرامته وثقافته وأصله وتراثه، في هذه الحالة تراه يقاوم تعلم اللغة الثانية وتراه يبالغ في إبراز تأثير اللغة الأولى لاشعوريا.^{٣٢}

إذا كانت الثنائية اللغوية مثالية، فهذا يعني، بحكم تعريف الثنائية المثالية، انتفاء التدخل، لان الثنائية المثالية تعني قدرة المتكلم على إنتاج كل من اللغة الأولى و اللغة الثانية كأنها

٣٢ محمد عفيف الدين دمياطي، محاضرة علم اللغة الاجتماعي، (سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوي، ٢٠١٠م)،

لغة أولى، أي دون أي تدخل من اللغة الأخرى. كما أن هناك عامل تساوي الهيمنة للغتين. هذا العامل يمنع حدوث التدخل نظراً لتساوي اللغة الأولى و اللغة الثانية في القوة والإتقان.^{٣٣}

وفي حالة الثنائية المتوازنة، يقل التدخل ولكنه لا ينعدم. ويعزى ذلك إلى تساوي اللغة الأولى مع اللغة الثانية في درجة الإتقان. ولقد ذكرنا سابقاً أن التدخل يسير من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف لدى الفرد. فإذا تساوت اللغتان في القوة، كما هو الحال في الثنائية المتوازنة. قل التدخل إلى درجة كبيرة نظراً لانعدام فارق الضغط بين اللغتين، إذا أمكن هذا التعبير. وفي حالة الثنائية الابتدائية، حين يكون الفرد مبتدئاً في تعلم اللغة الثانية، يكون التدخل كثيراً من اللغة الأولى في اللغة الثانية. وكلما تقدم الفرد في تعلم اللغة الثانية، قل الفرق بين درجتي إتقان اللغتين، وبالتالي قل التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. ويستمر التدخل في التناقص مع استمرار تناقص الفرق بين درجتي الإتقان. فإذا وصل الفرد إلى الثنائية المتوازنة،

^{٣٣} محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين (سعود: جامعة الملك)، ٩٧.

أصبح التدخل قليلاً جداً. وإذا وصل الفرد إلى الشئ المثالية،
انعدم التدخل تماماً.^{٣٤}

من هذا الشرح نعلم أن إتقان اللغة الأولى واللغة الثانية
أكثر توازناً، سوف يقلل التدخل اللغوي الذي سيحدث بين
الاثنين. يتمشى ذلك مع كلمات أستاذة سيتي كرامة التي
تقضي بتقليل التدخل اللغوي لدى الطلاب الذين يقومون
بتدريسهم إلى تعميق إتقان طلاب اللغة العربية بحيث يكونون
أكثر اتساقاً مع إتقانهم للغة الإندونيسية. إحدى طرق تعميق
إتقان الطلاب، تدعو أستاذة سيتي كرامة الطلاب إلى تحليل
بنية اللغة العربية في القراءة العربية. بهذه الطريقة سيعرف
الطلاب ويمكنهم تكوين جمل بالهيكل العربي الصحيح.

^{٣٤} محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين (سعود: جامعة الملك)، ٩٨.